

## KRONIKA

### † PROF. DR DIETER KASTOVSKY (1940–2012)

Z zalem zawiadamiamy, że 23 XI b.r. odszedł nagle prof. zw. dr Dieter Kastovsky.

Urodził się w Sudetach w Czechosłowacji w miasteczku Brunthal 26.12.1940 r. Po wojnie został przesiedlony z rodziną do Esslingen w okolicy Tybingi w RFN. Tam uczęszczał do szkoły powszechnej i średniej. W latach 1959–1967 studiował anglistykę, romanistykę, germanistykę i językoznawstwo ogólne na Uniwersytecie w Tybindze, Freie Universität w Berlinie i Uniwersytecie w Besançon (Francja). Uzyskał stopień doktora na Uniwersytecie w Tybindze pod kierunkiem prof. Hansa Marchanda w 1967 r. W latach 1967–1973 otrzymał etat naukowo-badawczy tamże. W latach 1971–73 był asystentem prof. Hansa Marchanda znakomitego specjalisty w zakresie słowotwórstwa angielskiego. W czasie studiów i po studiach odbył staże we Francji i w Wielkiej Brytanii. W 1973 r. otrzymał katedrę filologii angielskiej w Uniwersytecie Wuppertalskim gdzie wykładał do 1981 r. W tymże roku otrzymał propozycję objęcia profesury w Instytucie Anglistyki Uniwersytetu Wiedeńskiego gdzie rozpoczął pracę i pracował do emerytury w 2006 r. W latach 1986–1990 i 1994–2004 był kierownikiem Katedry Tłumaczeń, w latach 1990–1992 dyrektorem Instytutu Anglistyki, a w latach 2004–2006 dyrektorem Centrum Kształcenia Tłumaczy Uniwersytetu Wiedeńskiego. Od 1.10.2009 r. profesor Kastovsky był profesorem Społecznej Akademii Nauk w Warszawie. Był kierownikiem Zakładu Współczesnego Języka Angielskiego SAN.

Prof. Kastovsky był profesorem wizytującym w UAM w Poznaniu (1985–68 i 1990) oraz w Uniwersytecie Sztokholmskim (1988), w Uniwersytecie Kapsztadzkim w Republice Południowej Afryki (1991) i w Georgetown University w Waszyngtonie (1992–93).

Był członkiem szeregu towarzystw naukowych w RFN, Austrii, Wielkiej Brytanii oraz prestiżowych międzynarodowych towarzystw naukowych, takich jak Societas Linguistica Europaea (od początku istnienia w 1965 r.), czy International Association of University Professors of English. Pełnił funkcję sekretarza generalnego SLA w latach 1991–2006, a w latach 1998–2002 był członkiem Rady Konsultacyjnej IAUPE. Był członkiem Sudetendeutsche Akademie der Wissenschaften und Kuenste w Monachium.

Prof. Kastovsky był zapraszany na wykłady do uniwersytetów europejskich, afrykańskich, amerykańskich i australijskich. Był członkiem rad redakcyjnych wielu czasopism, w tym *Folia Linguistica*, *Kwartalnika Neofilologicznego*, *Studia Anglica Posnaniensia* i *Papers and Studies in Contrastive Linguistics* (od 1998 r. *Poznań Studies in Linguistics*), jak również członkiem redakcji wielu serii wydawniczych. Wypromował 12 doktorów. Był niekwestionowanym autorytetem w zakresie słowotwórstwa i słownictwa angielskiego zarówno synchronicznego, jak i diachronicznego. Pozostawił po sobie bogatą spuściznę prac naukowych, z których wiele weszło na stałe do kanonu językoznawstwa angielskiego.

Prof. Kastovsky był związany z Polską nie tylko przez małżeństwo z prof. Barbarą Kryk-Kastovską. Wiele lat był związany blisko z UAM w Poznaniu, a od 2009 r. ze Społeczną Akademią Nauk w Warszawie. Został odznaczony m.in. „Medalem Komisji Edukacji Narodowej” (1989), Krzyżem Oficerskim „Orderu Zasługi PRL” (1990), Krzyżem Komandorskim „Orderu Zasługi RP” (2005), a w 1986 r. otrzymał Medal za Zasługi UAM.

Był człowiekiem niezwykle życzliwym dla innych. Wspaniałym nauczycielem i uczonym. Jego nieobecność pozostawia pustkę, którą trudno będzie wypełnić. Pamięć o Nim pozostanie z nami na zawsze.

ÜBER DIE MITGLIEDERVERSAMMLUNG DES VERBANDES POLNISCHER  
GERMANISTEN, DIE INTERNATIONALE WISSENSCHAFTLICHE  
VPG-JAHRESTAGUNG *MENSCH – SPRACHEN – KULTUREN* (25.-27. MAI 2012)  
UND DIE FEIERLICHE ÜBERREICHUNG DER FESTSCHRIFT  
ZUM 75. GEBURTSTAG HERRN PROFESSOR FRANCISZEK GRUCZA

Am 25.-27. Mai 2012 fand in Warschau die internationale wissenschaftliche Jahrestagung des Verbandes Polnischer Germanisten statt, die dem Thema *Mensch – Sprachen – Kulturen* gewidmet war. Vor Beginn der Tagung, am 25. Mai, wurde in den Räumen der Universitätsbibliothek die Mitglieder- und Wahlversammlung des Verbandes Polnischer Germanisten abgehalten. Das Tagungsprogramm umfasste satzungsmäßig 1) die Wahl des Versammlungsleiters, Protokollführers und Wahlausschusses, 2) die Berichterstattung des abtretenden Vorstandes zu den Tätigkeiten des Verbandes für ablaufende Amtsperiode (2009-2012), 3) die Berichterstattung des Kassenprüfungsausschusses und des Schiedsgerichts, 4) die Entlastung des Vorstandes und abschließend 5) die Neuwahl des Vorstandes für die Amtsperiode 2012-2015. Auf Antrag von Zofia Berdychowska wurde das Tagungsprogramm um den zusätzlichen Punkt „Beschlussentwurf zur Änderung der Satzung des Verbandes Polnischer Germanisten“ ergänzt.

Zur Berichterstattung des Vorstandes äußerte sich als erster der VPG-Präsident, Franciszek Grucza, der an die bedeutendsten Errungenschaften des Verbandes erinnerte. Er sprach die internationalen wissenschaftlichen Jahrestagungen, die eine Plattform für den wissenschaftlichen Austausch zwischen den germanistischen Instituten landes- und weltweit bieten, den Warschauer Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik *Einheit und Vielheit weltweit 2010* und die Förderung der interuniversitären Kontakte, an.

Danach ergriff der Generalsekretär Grzegorz Pawłowski das Wort und fasste die Themen der vier letzten durch den abtretenden Vorstand veranstalteten Jahrestagungen zusammen und nannte die veröffentlichten Akte:

1) Die wissenschaftliche Konferenz *Diskurse als Mittel und Gegenstände der Germanistik* (8.-10. Mai 2009) tagte an der Fakultät Geisteswissenschaften der Universität Warmia und Mazury in Olsztyn. Die Akten der Konferenz wurden 2009 veröffentlicht: (*Diskurse als Mittel und Gegenstände der Germanistik*. Materialien der Jahrestagung und internationalen wissenschaftlichen Konferenz des Verbandes Polnischer Germanisten abgehalten an der Warmia und Mazury Universität 8.-10. Mai 2009, Olsztyn, herausgegeben von Franciszek Grucza, Grzegorz Pawłowski, Reinhold Utri, Warszawa).

2) Die wissenschaftliche Konferenz *Studien und Forschung zur Deutschland- und Österreichkunde in Polen* fand am Institut für Politikwissenschaften der Universität Warschau in der Zeit 2.-4. August 2010 statt. Die Akten wurden 2011 herausgegeben: (*Studien und Forschung zur Deutschland- und Österreichkunde In Polen*. Beiträge der Jahrestagung und internationalen wissenschaftlichen Konferenz des Verbandes Polnischer Germanisten, 2.-4. August 2010, Warschau, herausgegeben von Lucjan Meissner und Grzegorz Pawłowski, Warszawa).

3) Die wissenschaftliche Konferenz *Die deutsche Sprache, Literatur und Kultur in (deutsch-polnischer und polnisch-deutscher) Interaktion* wurde in Zielona Góra in der Zeit 17.-19. Juni 2011 am Institut für Germanische Philologie der Universität in Zielona Góra abgehalten. Die Akten der Konferenz wurden 2011 herausgegeben: (*Die Deutsche Sprache, Kultur und Literatur in polnisch-deutscher Interaktion*. Beiträge der internationalen wissenschaftlichen Konferenz des Verbandes Polnischer Germanisten, 17.-19. Juni 2011, Zielona Góra, herausgegeben von Franciszek Grucza, Pawł Zimniak, Grzegorz Pawłowski, Warszawa).

4) Die wissenschaftliche Konferenz *Mensch – Sprachen – Kulturen* fand in der Bibliothek der Universität Warschau in der Zeit 25.-27. Mai 2012 statt. Die Akten der Konferenz sollen voraussichtlich Ende 2012 veröffentlicht werden (*Mensch – Sprachen – Kulturen*. Beiträge und Materialien der internationalen wissenschaftlichen Jahrestagung des Verbandes Polnischer Germanisten

25.-27. Mai 2012, Warszawa, herausgegeben von Grzegorz Pawłowski, Magdalena Olpińska-Szkiełko, Silvia Bonacchi).

Abschließend informierte der Generalsekretär die Versammelten über den aktuellen Mitgliederstand des Verbandes, der im Mai 2012 insgesamt 360 Mitglieder betrug. Er erinnerte auch an die Einrichtung im Juli 2009 der neuen Webseite des Verbandes, der über die verschiedenen Aktivitäten des Verbandes (Mitgliederversammlungen und Jahrestagungen) regelmäßig informieren soll. Magdalena Olpińska-Szkiełko, die Schatzmeisterin des VPG, präsentierte anschließend den finanziellen Bericht des Geschäftsjahres 2011.

Darauf folgte die Berichterstattung des Kassenprüfungsausschusses, der den Haushaltsbericht prüfte und die Richtigkeit der Bilanz feststellte. In der offenen Abstimmung nahm die Mitgliederversammlung den Bericht des Kassenprüfungsausschusses einstimmig an und fasste den Beschluss über den Haushaltsbericht für das Jahr 2011. Danach wurde über die Beschlussfestsetzung des Vorstandes in der Amtsperiode 2009-2012 abgestimmt. Dem Beschluss wurde auch einstimmig zugestimmt. Folglich eröffnete der Versammlungsleiter die Diskussion zur Entlastung des VPG-Vorstandes: Franciszek Gruzca (Präsident), Grzegorz Pawłowski (Generalsekretär), Magdalena Olpińska-Szkiełko, (Schatzmeisterin), Zofia Berdychowska (Vizepräsidentin), Lech Kolago (Vizepräsident), Zdzisław Wawrzyniak (Vizepräsident) und Vorstandsmitglieder Maria Lasatowicz, Zenon Weigt, Ewa Żebrowska, Jerzy Żmudzki. Hierzu gab es keine Anmerkungen. Der Entlastung wurde einstimmig zugestimmt und der Beschluss über die Entlastung des Vorstandes für die Amtsperiode 2009-2012 wurde einstimmig gefasst.

Der Versammlungsleiter forderte die Mitglieder des Wahlausschusses auf, Neuwahl zunächst der Vorstandsmitglieder, des Kassenprüfungsausschusses und des Schiedsgerichts für die Amtsperiode 2012-2015 durchzuführen. An der Geheimabstimmung beteiligten sich 64 stimmberechtigte VPG-Mitglieder. Der Wahlausschuss zählte die Stimmen zusammen und die Leiterin gab das Ergebnis bekannt.

Zum VPG-Vorstand wurden satzungsgemäß 10 Vorstandsmitglieder und 2 stellv. Vorstandsmitglieder gewählt. Der VPG-Vorstand konstituierte sich wie folgt: Zofia Berdychowska (Präsidentin), Lech Kolago (Vizepräsident), Zenon Weigt (Vizepräsident), Jerzy Żmudzki (Vizepräsident), Robert Kołodziej (Schatzmeister), Paweł Zarychta (Generalsekretär), Sambor Gruzca (Vorstandsmitglied), Maria Lasatowicz (Vorstandsmitglied), Ewa Żebrowska (Vorstandsmitglied), Beata Mikołajczyk (Vorstandsmitglied), Magdalena Olpińska-Szkiełko (stellv. Vorstandsmitglied) und Grzegorz Pawłowski (stellv. Vorstandsmitglied). Die neu gewählte VPG-Präsidentin bedankte sich im Namen des Vorstandes bei den Versammelten für die Wahl: Ziel des neuen Vorstandes sei es, die Arbeit der früheren Vorstände fortzusetzen. Sie gab zu, dass es nicht leicht sein wird, weil die bisherigen Leistungen der VPG-Vorstände – unter der Leitung Franciszek Gruzcas –, hervorragend sind und das langjährige Engagement des VPG-Präsidenten für die Entwicklung und Popularisierung der polnischen Germanistik weltweit kaum zu übertreffen ist.

Zum Kassenprüfungsausschuss wurden satzungsgemäß 5 Mitglieder und 2 stellv. Mitglieder gewählt. Der Kassenprüfungsausschuss konstituierte sich wie folgt: Zofia Bilut-Homplewicz (Vorsitzende), Maria Kłańska (Vizevorsitzende), Robert Matecki (Mitglied), Lucjan Meissner (Mitglied), Barbara Sadownik (Mitglied), Anna Warakomska (stellv. Mitglied), Jolanta Knieja (stellv. Mitglied).

Zum Schiedsgericht wurden satzungsgemäß 3 Mitglieder gewählt. Das Schiedsgericht konstituierte sich wie folgt: Andrzej Kałny (Vorsitzender), Ryszard Lipczuk (Mitglied), Tomasz Czarniecki (Mitglied).

Der Versammlungsleiter bedankte bei den Mitgliedern des Wahlausschusses für die Durchführung der Wahlen. Er zeigte sich über das Wahlergebnis erfreut und vor allem darüber, dass im Vorstand erfahrene VPG-Mitglieder gewählt wurden. Er gratulierte dem neugewählten Vorstand und wünschte ihm viel Erfolg in der bevorstehenden Arbeit.

Demzufolge ging man zur Realisierung des zusätzlichen Punktes der Tagesordnung über – zum Beschlussentwurf zur Festsetzung der Würde des Ehrenpräsidenten des VPG. Die Stellungnahme der Versammelten zum Beschlussentwurf war sehr positiv und der Beschluss „Festsetzung der Würde des Ehrenpräsidenten des Verbandes Polnischer Germanisten“ wurde einstimmig ange-

nommen. Danach ergriff das Wort Zofia Berdychowska und brachte den formellen Antrag auf die Verleihung der Würde des VPG-Ehrenpräsidenten an Franciszek Gruzca ein. Die Mitgliederversammlung willigte dem Antrag mit einem Beifall ein. Dem Beschluss „Verleihung der Würde des Ehrenpräsidenten des Verbandes Polnischer Germanisten an Herrn Professor Franciszek Gruzca“ wurde per Akklamation zugestimmt.

Der Versammlungsleiter bedankte sich bei den Anwesenden für Teilnahme an der Mitgliederversammlung und brachte die Hoffnung zum Ausdruck, dass die nächste Mitgliederversammlung und die internationale wissenschaftliche Jahrestagung in Kraków stattfinden kann.

\* \* \*

Am Nachmittag des 25. Mai 2012 fand die internationale wissenschaftliche Jahrestagung des Verbandes Polnischer Germanisten *Mensch – Sprachen – Kulturen* an.

Die Tagung wurde von Franciszek Gruzca, dem Ehrenpräsidenten des Verbandes Polnischer Germanisten und zugleich dem Ehrenpräsidenten der Internationalen Vereinigung für Germanistik, eröffnet. Der Präsident begrüßte ganz herzlich alle versammelten Mitglieder des Verbandes Polnischer Germanisten, die deutschen Kollegen, Henning Lobin aus Gießen und Herrn Christoph Rösener aus Flensburg, die die Funktion der deutschen Partner der Jahrestagung übernommen haben. Der Präsident richtete einen ganz besonderen Gruß an die anwesenden Kollegen, Jianhua Zhu, den Präsidenten der Internationalen Vereinigung für Germanistik, Ernest Hess-Lüttich, den Präsidenten der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik, Marianne Hepp, die Präsidentin des Internationalen Deutschlehrverbandes sowie an alle anderen Kolleginnen und Kollegen, an die Vertreter der Deutschen und Österreichischen Botschaft in Warschau, an die Vertreter der Alexander von Humboldt-Stiftung, des DAAD und an die zahlreichen Gäste, die aus verschiedenen Ländern nach Warschau angereist waren. Demnach griff der Präsident an die soeben stattgefundene VPG-Mitgliederversammlung, an welcher der neue Vorstand gewählt wurde. Er brachte seine Freude zum Ausdruck, dass den VPG-Vorstand erfahrene Mitglieder repräsentieren. Folglich sprach er die Geschichte des Verbandes Polnischer Germanisten an und erinnerte an die wichtigeren internationalen Konferenzen und Errungenschaften der bisherigen Vorstände. Zum Schluss leitete der Präsident die Teilnehmer in das Thema der Jahrestagung ein, indem er die Gegenstände der anthropozentrischen Linguistik und Kulturologie und vor allem die Designate der Ausdrücke „Mensch“, „Sprachen“ und „Kulturen“ näher erläuterte.

Grußworte an die Versammelten richtete der Gastgeber, Sambor Gruzca, Dekan der Fakultät Angewandte Linguistik der Universität Warschau. Nach den Ansprachen der eingeladenen Ehren Gäste: Jianhua Zhu (Präsident der Internationalen Vereinigung für Germanistik, Shanghai), Gisela Janetzke (Alexander von Humboldt-Stiftung, Bonn), Heinz-Rudi Spiegel (Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft, Essen), Ulla Krauss-Nussbaumer (Kulturrätin der Österreichischen Botschaft in Warschau), Jana Orłowski (Kulturreferat der Deutschen Botschaft in Warschau), sowie Katarzyna Kosylak, die stellvertretend den Brief des Leiters der Außenstelle des DAAD, Randolf Oberschmidt, vorlas, begannen die Plenarvorträge.

In der ersten Runde der Plenarvorträge, die von Zofia Berdychowska (Kraków) moderiert wurde, sprach Henning Lobin (Gießen) in seinem Vortrag über die kulturellen Auswirkungen der Digitalisierung sprachlicher Kommunikation, Odile Schneider-Mizony (Strasbourg) behandelte das Verständnis von Sprachen und Kulturen in französischer Fremdsprachenpolitik. Silvia Bonacchi (Warszawa) stellte in ihrem Vortrag den Forschungsgegenstand, die Erkenntnisziele und die Untersuchungsmethoden der anthropozentrischen Kulturologie dar und berichtete über die unter ihrer Leitung laufenden Projekte.

Die zweite Runde der Plenarvorträge, die von Eva Neuland (Wuppertal) moderiert wurde, eröffnete der Vortrag von Margot Heinemann (Leipzig) über Textsortenprobleme. Danach trug Ernest W. B. Hess-Lüttich (Bern) über Fachtext-Netzwerke in der Gesundheitskommunikation vor. Der erste Tag der Jahrestagung endete mit dem Vortrag von Marina Foschi (Pisa) über die Funktionen von pronominalen Wendungen in Fach- und literarischen Texten (Kafka, Thomas Mann) des frühen 20. Jahrhunderts.

Am zweiten Tag wurden die Arbeiten in zwei Sektionen (einer linguistischen und einer literarischen) fortgesetzt. In der ersten Runde der linguistischen Sektion, die von Karl-Dieter Bunting (Essen) moderiert wurde, sprach Joanna Peździs (Lublin) über die Merkmale von online-Diskursen am Beispiel von Fallstudien. Urszula Topczewska (Warszawa) trug über Fritz Hermanns Beitrag zur linguistischen Diskursanalyse vor, Magdalena Szulc-Brzozowska (Lublin) besprach die Verwendung des bestimmten Artikels im Deutschen aus kognitiver Sicht, Elżbieta Sierosławska (Kraków) stellte die affektive Lexik in Vokalwerken vor.

In der nächsten Runde, die von Andrzej Kątny (Gdańsk) moderiert wurde, trug Grzegorz Pawłowski (Warszawa) über den Gegenstand der linguistischen Semantik vor. Dann behandelte Małgorzata Guławska-Gawkowska (Warszawa) die semantischen Aspekte von deutschen und polnischen Phraseologismen, während Elżbieta Kucharska-Dreiß (Wrocław) in ihrem Vortrag in Anlehnung an die Ebenentheorie der Persönlichkeitsentwicklung von Clare Graves die Frage aufwarf, warum das Interesse für Predigten nachlässt. Nach der Mittagspause moderierte Wolfgang Heineemann (Leipzig) die dritte Runde. Michail L. Kotin (Zielona Góra / Poznań) hielt einen Vortrag über Modalitäten, insbesondere über vier Grundaspekte der Modalität aus universaltypologischer Sicht, d. h. den kategorialgrammatischen, den diachron-genealogischen, den typologisch-kontrastiven Aspekt sowie Folgen der theoretischen Auseinandersetzung mit der Modalfunktion für die angewandte Sprachwissenschaft. Rafał Szubert (Wrocław) ging in seinem Beitrag „Zur metaphorischen Hypostasierung im Bereich der Rechtssprache“ auf bestimmte Merkmale der Rechtssprache mit besonderer Berücksichtigung manipulativer Gegebenheiten auf der Ebene der Semantik. In dem letzten Vortrag dieser Sektion befasste sich Elena N. Tsvetaeva (Moskva) in ihrem Beitrag: „Warum ist jeder seines Glückes Schmied“ mit paremiologischen Fragen.

In der ersten Runde der literarischen Sektion, die von Aleya Khattab (Cairo) moderiert wurde, versuchte Zofia Moros-Patys (Poznań) in Anlehnung an Peter Bichsels kritische Auseinandersetzung mit der Schweiz die Frage: Quo vadit Helvetia? zu beantworten. Dann stellte Reinhold Utri (Warszawa) am Beispiel des Österreichischen die regionale Vielfalt des Deutschen als Kulturrealität dar. Im dritten Beitrag konfrontierte Magdalena Latkowska (Warszawa) die Ideen und Stellungnahmen der Schriftsteller aus der DDR und aus der BRD über die Berliner Mauer. Die Vortagsrunde beendete Andrzej Pilipowicz (Olsztyn) mit seinem Vortrag über den Vampirismus im Pächter-Dramenfragment von Georg Trakl.

In der nächsten Runde, die von Marzena Górecka (Lublin) moderiert wurde, zeigte Katarzyna Lukas (Gdańsk) in ihrem Beitrag „Topographie der Erinnerung im Roman ‘Austerlitz’ von W.G. Sebald“, wie die Suche des Titelhelden nach seiner verdrängten Vergangenheit, verlernten Muttersprache und Kindheitserinnerungen durch die Auseinandersetzung mit dem ‘Gedächtnis der Orte und Dinge’ gesteuert wird. Dorota Masiakowska-Osses (Poznań) befasste sich mit dem Problem der kulturellen Identität in einem Einwanderungsland am Beispiel von Essays des aus der Türkei stammenden Lyriker und Prosaiker Zafer Şenocak. Dann verglich Małgorzata Świdarska (Warszawa) an einigen ausgewählten theoretisch-methodologischen Konzepten und Textinterpretationen zwei Ansätze zur Erforschung der kulturellen Fremdheit in der Literatur – die literaturwissenschaftliche Imagologie und die Fremdhheitsforschung.

Nach der Mittagspause moderierte Hartmut Eggert (Berlin) die dritte Runde dieser Sektion. Im ersten Vortrag charakterisierte Marek Ostrowski (Łódź) aufgrund von Dokumenten die Arbeitsweise des Oberbürgermeisters von Litzmannstadt Werner Ventzky vor dem Hintergrund der Verwaltungstätigkeit einer faschistischen Stadt. Dann stellte Aleksandra Czechowska-Blachiewicz (Łódź) das Lodzerdeutsch als Umgangssprache der Deutschen in Łódź bis 1945 dar. Die Vortagsrunde endete mit dem Beitrag von Joanna Dubiec-Stach (Poznań) über die ‘geschriebene Sprache’ als Symbol in der polnischen und deutschen Malerei vom 15. bis 18. Jh.

Am dritten Tag fanden zwei Runden der Plenarvorträge statt. Die erste Runde, die von Marianne Hepp (Pisa) moderiert wurde, begann mit dem Vortrag von Magdalena Olpińska-Szkiełko (Warszawa) über die glottodidaktischen Implikationen der anthropozentrischen Sprachentheorie. Dann berichtete Annette Kliewer (Mainz) zum Thema „Unterricht an der Grenze. Deutsch-polnische Interregionalität“. In ihrem Vortrag zeigte Magdalena Piekarczyk-Thien (Olsztyn) die Perspektiven für die Fremdsprachendidaktik, die in den Erkenntnissen neuerer linguistischer Disziplinen

wie der Gesprochene-Sprache-Forschung, der anthropologischen Linguistik, der Gesprächs- und Konversationslinguistik, der interpretativen Soziolinguistik, der funktionalen Pragmatik, der interaktionalen Linguistik und der Korpuslinguistik, liegen.

Die anschließende zweite Runde der Plenarvorträge wurde von Lech Kolago (Warszawa) geleitet. Nach dem Vortrag von Rita Svandrlik (Firenze): „Ich spreche nicht Menschen“. Von der Ermordung der Wirklichkeit im Werk: Ingeborg Bachmann und Elfriede Jelinek“, stellte Anna Warakomska (Warszawa) die Praxis des Umgangs mit den literarischen Texten von *New Historicism* dar, präsentierte an ein paar Exempel deren Vorgehensweisen und regte zu weiteren Reflexionen über den Standort der Philologie an. Den letzten Vortrag hielt Ryszard Lipczuk (Szczecin) über einige Motive der Bekämpfung der Fremdwörter im Deutschen.

\* \* \*

Am Abend des zweiten Konferenztages fand die feierliche Übergabe der Festschrift statt, die Franciszek Gruzca zum 75. Geburtstag gewidmet wurde.

Im Konferenzraum der Universitätsbibliothek versammelten sich nicht nur die Konferenzteilnehmer, sondern viele weitere eingeladene Gäste, Freunde und Bekannte, die dem Jubilar die besten Glückwünsche überbringen wollten; Persönlichkeiten aus der Wissenschaft, der Politik, Gäste aus dem Ausland. Der Saal war voll, es kamen insgesamt über 200 Personen.

Den besten Ausdruck für die Stimmung der Anerkennung und Würdigung einer 50 Jahre anhaltenden wissenschaftlichen Tätigkeit und eines unermüdlichen Engagements für die Wissenschaft und für den polnisch-deutschen Dialog, gab die Ansprache der neu gewählten Präsidentin des Verbandes Polnischer Germanisten, die wir deshalb auch an dieser Stelle in extenso wiedergeben.

DR. GRZEGORZ PAWŁOWSKI

Ehemaliger Generalsekretär des Verbandes Polnischer Germanisten

DR. EWA ZWIERZCHOŃ-GRABOWSKA

Ehemalige Generalsekretärin des Verbandes Polnischer Germanisten

\* \* \*

Sehr geehrte Festversammlung, meine Damen und Herren, verehrte Gäste, liebe Kolleginnen und Kollegen, liebe Mitglieder des Verbandes Polnischer Germanisten!

Ich freue mich sehr darüber, Sie alle in der Eigenschaft der neuen, gestern gewählten, Präsidentin des Verbandes Polnischer Germanisten, und zugleich der ersten Nachfolgerin des Gründers und bisherigen Präsidenten des Verbandes begrüßen zu dürfen. Wir haben uns hier heute vor allem deswegen versammelt, um Herrn Professor Franciszek Gruzca feierlich die Festschrift zu überreichen, die wir für Ihn aus Anlass seines 75. Geburtstages vorbereitet haben. Wir wollen jedoch nicht nur den 75. Geburtstag des Jubilars, sondern auch, und eigentlich vor allen, seine Verdienste um die Germanistik überhaupt, in erster Linie um die polnische Germanistik und seine wissenschaftlichen Leistungen feiern.

Dem Jubilar ist nicht bloß diese Feierstunde, sondern auch die diesjährige wissenschaftliche noch andauernde Jahrestagung des Verbandes Polnischer Germanisten zugeordnet. Wir haben für die Tagung das Thema *Mensch – Sprachen – Kulturen* gewählt, um stichwortartig nicht nur die Gegenstände zu nennen, mit deren Erforschung sich der Jubilar sein Leben lang beschäftigt, sondern zugleich die Art und Weise anzudeuten, in der Er diese Gegenstände miteinander in Beziehung setzt. Ich kann hier nicht auf Einzelheiten eingehen, will jedoch wenigstens andeuten, dass der Jubilar schon zu Beginn der 80. Jahre des vergangenen Jahrhunderts ein Konzept der angewandten Linguistik entwickelt hat, das diese aufs Engste mit der sog. theoretischen Linguistik vernetzte und auch schon seit mehreren Jahren ein Konzept der anthropozentrischen Linguistik und Kulturologie entwickelt.

Seiner Überzeugung nach ist aus ontologischen Gründen grundsätzlich zwischen wirklichen menschlichen Sprachen und Kulturen und den Designaten solcher Bezeichnungen wie „die deut-

sche Sprache/Kultur“, „die polnische Sprache/Kultur“ etc. zu unterscheiden. Wirkliche Sprachen/Kulturen sind bestimmte Faktoren konkreter Menschen, dagegen Namen/Bezeichnungen wie „die deutsche Sprache/Kultur“, „die polnische Sprache/Kultur“ etc. beziehen sich auf bestimmte intellektuelle Konstrukte. Wer eine wirkliche Sprache/Kultur eines beliebigen Menschen erforschen will, muss den Menschen in den Mittelpunkt seiner Analyse stellen – muss seine Forschung anthropozentrisch ausrichten. Die sich mit den Designaten solcher Ausdrücke wie „die deutsche Sprache/Kultur“, „die polnische Sprache/Kultur“ etc. beschäftigende Linguistik oder Kulturkunde nennt er „paradigmatische Linguistik“ bzw. „Kulturologie“. Die anthropozentrische Linguistik und Kulturologie behandelt Er im Sinne von zwei Komponenten einer (noch zu konstituierenden) akademischen Disziplin, deren Vertreter sich jegliche kommunikativen Eigenschaften konkreter Menschen ins Visier nehmen (sollten). Ich weiß, dass der Jubilar derzeit an einem größeren Werk arbeitet, dessen Ziel es ist, seine angedeuteten Ansichten systematisch darzustellen. Ich hoffe sehr, dass es Ihm in nicht allzu ferner Zukunft gelingt, es abzuschließen.

Den Auftakt der heutigen Feier leistet das Quartett Camerata, das auch noch in der Mitte und zum Abschluss dieser Feier auftreten wird. Aber ich will schon an dieser Stelle die Musiker vorstellen: Prof. Włodzimierz Promiński — Primegeige, Andrzej Kordykiewicz — Zweite Geige, Piotr Reichert — Bratsche, Roman Hoffmann — Cello. Und auch schon jetzt möchte ich mich bei ihnen sehr herzlich bedanken, dass sie sich dazu bereit erklärten, für uns, und vor allem für den Jubilar zu spielen. In der musikalischen Umrahmung hören wir: Ignacy Feliks Dobrzyński — Streichquartett in e-Moll Op. 7, Teil I; Franz Schubert — Streichquartett in c-Moll Op. posth. „Quartettsatz“; Antonín Dvořák — Quartett in F-Dur Op. 96 (Amerikanisches Quartett) – Finale; Astor Piazzolla — Tango aus dem Film „Scent of a Woman“.

Noch kurz zum Programm dieser Feierstunde: Wir beginnen mit der Überreichung der Festschrift, der Rosenstrauß wird eine künstlerische Überraschung begleiten. Dann werden Gratulationsworte der Rektorin, des Präsidenten der Polnischen Akademie der Wissenschaften, der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich vorgelesen. Die Hauptlaudatio auf den Jubilar hält Professor Karl-Dieter Bunting, Träger der Ehrenstatuette des VPG, den mit dem Jubilar seit Jahrzehnten eine enge Freundschaft verbindet. Gratulationsreden halten darauf der Reihe nach Frau Doktor Gisela Janetzke, stellvertretende Generalsekretärin der Alexander von Humboldt-Stiftung, Herr Doktor Heinz-Rudi Spiegel, langjähriger Mitarbeiter des Stifterverbandes für die deutsche Wissenschaft, Träger der Ehrenstatuette des VPG sowie Herr Professor Marian Szczodrowski, ehemaliger Dekan der Philologischen und Historischen Fakultät der Danziger Universität und, was ebenso wichtig ist, ein Vertreter der Kaschuben, einer Volksgemeinschaft, der der Jubilar sowie, allerdings nur mütterlicherseits auch Günther Grass, abstammen. Weitere Glückwünsche kommen von der Gratulationscour.

Schon an dieser Stelle bedanke ich mich bei Ihnen allen dafür, dass Sie so zahlreich hier erschienen sind, um den Jubilar und sein Jubiläum zu feiern. Mein besonderer Dank geht an alle Autoren der Festschrift für ihre Forschungsmühe und die investierte Zeit. Dem Dekan der Fakultät Angewandte Linguistik der Universität Warschau, Prof. Sambor Gruzca, danke ich sehr dafür, dass die Jahrestagung und die Jubiläumsfeier in den Räumen der neuen Bibliothek der Universität Warschau stattfinden können, sowie für die organisatorische Unterstützung im Vorfeld. Und nach dem Abschluss dieser feierlichen Veranstaltung lade ich Sie alle zu einem Buffet ein, dass der VPG für Sie alle vorbereiten ließ. Da wird sich die Gelegenheit auch zu lockeren Gesprächen unter Fachkollegen bieten.

Und nun gehen wir zur Vollziehung der im ersten Punkt des Programms erwähnten Akte über, d.h. zur Überreichung der Festschrift. Doch bevor dies geschieht, lassen Sie mich, verehrte Gäste, ein paar Gratulationsworte direkt an den Jubilar richten.

Verehrter Professor Franciszek Gruzca, werter Jubilar, geschätzter Lehrer mehrerer Generationen, lieber Freund!

Ihr heute gefeiertes Jubiläum ist nicht nur Ihr persönliches Fest, sondern auch, und ich denke sogar vor allem, ein großes Fest der ganzen polnischen Germanistik. Das Bewusstsein Ihrer bleibenden Verdienste um die polnische Germanistik, sehr verehrter Jubilar, und ihr vielseitiges – nicht nur wissenschaftliches – Wirken, erfüllt uns mit Stolz und Freude.

Um Sie selbst, Ihren germanistischen Werdegang, Ihr wissenschaftliches Lebenswerk sowie Ihre Verdienste in gebührender Weise zu würdigen und unserer Dankbarkeit, Anerkennung und Hochachtung Ausdruck zu verleihen, haben wir – als Ihre Schüler, Kollegen und Freunde – zu Ihrem Jubiläum eine Festschrift vorbereitet. Hiermit möchten wir als das Redaktionsteam – Magdalena Olpińska-Szkiefko, Sambor Gruzca, Zofia Berdychowska, Jerzy Żmudzki, Ewa Bartoszewicz, Monika Pużycza und Justyna Zajac – diese Festschrift Ihnen überreichen. Der Band ist mehr als 700 Seiten stark, die tabula gratulatoria enthält 180 Namen; 62 Beiträger schrieben ihre Aufsätze zu einem breiten germanistischen bzw. linguistischen Themenkreis.

Diese unsere tiefe Dankbarkeit wollen wir aber nicht nur in Worten und mit dem hier genau fünfundsiebzig Rosen dicken Strauß, sondern auch mittels der künstlerischen Symbolik dieser Skulptur hier zum Ausdruck bringen. Und mit diesem Blumenstrauß und herzlichen Dankesworten wollen wir Ihnen, liebe Frau Dr. Barbara Gruzca, die Sie als Germanistin, ausgewiesene Forscherin und Ehefrau dem Jubilar immer zur Seite standen und stehen, unsere Achtung entgegenbringen.

Lassen Sie mich diese „zum Springen bereitete“ Mädchengestalt als eine Analogie zur polnischen immer noch jungen und aktiven Germanistik interpretieren. Das ernste Gesicht hat ihr zwar plastisch der namhafte Krakauer Bildhauer Wiesław Domański verliehen, aber für ihre wissenschaftliche Courage und Aktivität haben Sie, lieber Jubilar, jahrelang mit vollem Engagement gesorgt.

In zwei Sätzen will ich den Künstler, vor allem Bildhauer aber auch Maler vorstellen, der sich mit der Teilnahme an mehreren Ausstellungen in Polen sowie in Deutschland, Frankreich und den Niederlanden und durch elf individuelle Ausstellungen u.a. in München, Nizza, Lexington (USA), Brüssel, Amsterdam und Hongkong sowie durch mehrere Skulpturprojekte im öffentlichen Raum einen Namen gemacht hat. Aus seiner Vorstellungskraft und Hand stammen die Ehrenstatuetten des VPG. Ich freue mich Wiesław Domański mit Ehefrau Grażyna in unserem Kreise begrüßen zu können, der mit der Überreichung seines persönlichen Geschenks, eines seiner Kunstwerke – dieser Akt-Studie – dem Jubilar gratulieren und Respekt erweisen will.

Und nun bitte ich Sie alle, meine Damen und Herren, dazu auf, ein dankerfülltes Hoch auf unseren Jubilar auszurufen! Es mag zugleich die Hoffnung auf die Fortsetzung Ihres bisherigen Wirkens im Zeichen der Integration unserer germanistischen Gemeinschaft ausdrücken, mit welchem Sie die polnische Wissenschaft inspirieren, mitgestalten und fördern. Wir wünschen Ihnen, lieber Professor Gruzca, beste Gesundheit, Lebensfreude und weiterhin Offenherzigkeit. Nehmen Sie im Namen aller Versammelten die herzlichsten Glückwünsche entgegen! Plurimos annos, lieber Herr Professor Gruzca, plurimos annos!

Meine Damen und Herren! Die Gratulations-Adressen von Magnifizenz Chałasińska-Macukow und anderen, die nicht persönlich erscheinen konnten, aber dem Jubilar gratulieren wollen, wird jetzt Professor Sambor Gruzca, der Dekan der Fakultät Angewandte Linguistik der Universität Warschau vorlesen. Frau Rektorin kann an dieser Feierstunde wegen der Überschneidung des Termins mit der Rektoren-Konferenz, deren Vorsitz sie führt, nicht teilnehmen. Die Leitung der Universität, und damit auch die Rektorin, ist hier durch den Kanzler der Universität Warschau, Herrn Jerzy Pieszczyrkow vertreten, ich begrüße ihn deswegen besonders herzlich. Es ist mir eine ebenso große Freude wie Ehre, Herrn Rüdiger Freiherr von Fritsch – Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Warschau und Herrn Doktor Herbert Krauss – Botschafter der Republik Österreichisch in Warschau im Namen aller Versammelten zu begrüßen. Namentlich möchte ich auch unsere heutigen Festredner begrüßen – Frau Doktor Gisela Janetzke – ehemalige stellvertretende Generalsekretärin der Alexander von Humboldt-Stiftung, Herrn Doktor Heinz-Rudi Spiegel – Referenten des Stifterverbandes für die Deutsche Wissenschaft und Herrn Professor Marian Szczodrowski – ehemaligen Dekan der Philologischen und Historischen Fakultät der Danziger Universität.

Ich selbst beende hiermit meinen Auftritt. Ich wünsche Ihnen einen gemütlichen Abend und anregende Unterhaltung und bitte Sie noch ein Mal, sich nach der Beendigung dieser Feierstunde an dem Buffet zu beteiligen.

PROF. DR. ZOFIA BERDYCHOWSKA,  
Präsidentin des Verbandes Polnischer Germanisten



Prof. Dr. Franciszek Gruzca



„Die junge und aktive Polnische Germanistik“

Mit dieser Statuette würdigten die Mitglieder des Verbandes Polnischer Germanisten die Arbeit von Herm Professor Franciszek Gruzca



Die Präsidenten Franciszek Gucza und Zofia Berdychowska



In der ersten Reihe von links sitzen: Prof. Dr. Karl-Dieter Bunting, Ingeborg Bunting, Prof. Dr. Sambor Gucza, Prof. Dr. Jianhua Zhu, Prof. Dr. Ernest W.B. Hess-Lüttich, Prof. Dr. Marianne Hepp, Prof. Dr. Magdalena Olpińska-Szkiełko, Prof. Dr. Jerzy Żmudzki, Prof. Dr. Ewa Żebrowska, Prof. Dr. Zenon Weigt



In der ersten Reihe von links sitzen: Dr. Heinz-Rudi Spiegel, Prof. Dr. Zofia Berdychowska, Dr. Dietrich Papenfuß, Dr. Giesela Janetzke, Dr. Barbara Gucza, Prof. Dr. Franciszek Gucza)